

..... [p1]

6, Hereford Square,

South Kensington. S.W.

September 10th 1870.

Dear Father

You were so good as to tell me to let you know if you could do anything for me. I have not forgotten your kindness. Some day when you are at leisure, and can find one without any trouble, will you send me the Litany of St. Anthony of Padua,¹ if it is to be had in a separate form, like those of St. Francis of Sales, and St. Jane Frances de Chantal.

We left Bruges with great regret, but we had spent six happy weeks there, and it was time to come home.² The Masses and prayers said for me on Monday, did not save me from the usual agonies I endure during a voyage, nor has the exhaustion entirely left me yet. It must be the Will of God that I should suffer much. How much we miss our parish church of St. Jacques! our house is as far from the Oratory,³ as M. Vanhaecke's is from St. Walburge's⁴ so that daily Mass is an impossibility for me. I feel the difference greatly at first returning

..... [p2]

home. In Oxford we were a mile from our poor little church! The Bells in Bruges going at intervals all day long, remind us of dear, beautiful Oxford, my birthplace I wonder whether you have ever been there. F^r Christie is as glad as I myself am, that I conquered my reluctance of going to Confession to a stranger; he and I have often

.....

- 1 Later werkte Gezelle vermoedelijk aan de heruitgave van 1889 van een Antoniusboek uit 1687. Hierin staat een 'Litanie tot den H. Antonius a Padua'. Uiteraard was dit in het Nederlands en bestaan er ook andere versies. In Brompton Oratory, de parochiekerk van Mary Buckler, stond een beeld van Antonius van Padua, misschien was haar interesse voor de heilige hierdoor gewekt.
- 2 Mary en haar man maakten geregeld reizen naar het continent (o.a. België en Frankrijk). Ze verbleven in Brugge en Brussel bij vrienden en kennissen.
- 3 *The Church of the Immaculate Heart of Mary*, beter gekend als 'Brompton Oratory' waar de Archconfraternity of the Most Precious Blood samenkomt.
- 4 Van Hereford Square naar The Oratory is het ongeveer 1,2 km. Van Moerstraat 34 naar de Sint-Walburgakerk zo'n 850 meter, terwijl de Sint-Jacobskerk vlak naast Moerstraat 34 ligt.

lamented over it; his extreme kindness and gentleness makes it more difficult; and now, when in Bruges, I hope I may always come to you. I asked my Angel-Guardian to take me to the right person, and he certainly listened to the request; but I ought to have come to you long ago, two years ago; instead of waiting until the eleventh hour; for there is much I should like to have said to you, as you know England so well; but there was no opportunity, with that disagreeable Chaiseuse⁵ fidgeting and watching me; she made my heart beat so violently, although I tried not to mind it. Two years ago (at the time of the arrival of your new Curé)⁶ we went often to St. Walburge's; we liked Benediction there, it was more

..... [p3]

like what we have in England, but we were not then staying at M. Vanhaecke's house,⁷ we did not know him then; until just as we were leaving. Is it not good of him to allow us to stay at his house? He is all kindness to us, as is every one in Belgium, the Priests above all. I scarcely regret now that we were prevented from travelling in France, as it enabled us to remain in Bruges; we must hope to go to Valognes⁸ next year, and Bruges also; but there will be our long winter to struggle through first; weeks of imprisonment, if not actual illness. I shall trust to you to help me through it with your prayers.

England is deeply interested in this inhuman war.⁹ Some are violently Prussian, some intensely French. I am with the latter, but not with their new toy, the Republic, and grieved as I am for their reverses, I think they are as a nation the most ungrateful set of people under the sun, for whatever may be the sins of their poor, captive Emperor,¹⁰ they might remember that

..... [p4]

.....

5 Een stoeltjeszetter: (meestal) een oudere dame (weduwe) die de kerk op orde hield en ook het stoelgeld kwam innen na de preek.

6 De nieuwe pastoor was August Frutsaert die als superior van het Kleinseminarie te Roeselare ook Gezelle onder zijn hoede had. Zijn superioraat was geen onverdeeld succes en hij eindigde zijn carrière als pastoor van Sint-Walburga vanaf 25/06/1868.

7 Volgens het bevolkingsregister Moerstraat 34 te Brugge.

8 Plaats in Normandië, tot in de jaren 1920 een uitwijkoord voor de Engelse aristocratie. (Wikipedia)

9 De Frans-Duitse oorlog (19/07/1870 - 10/05/1871).

10 Napoleon III werd gevangengenomen na zijn nederlaag bij Sedan, wat meteen de ondergang van het Tweede Keizerrijk inluidde en de oprichting van de Derde Republiek. Hij werd vrijgelaten op 19 maart 1871 en ging in ballingschap naar Chislehurst in Engeland.

it was he who made their brilliant Paris what it is; and yet not one mark of sympathy for him in his overwhelming misfortunes! I am very glad the Empress and the prince are safe in England. They are at Hastings, and I suppose they hear Mass in my husband's little church at St. Leonards.¹¹ A sad thing has happened in our Square. A Lady whom I only knew by sight, and who seemed to be in perfect health when we left home, was buried yesterday! I long to go and say a few kind words to her husband and children who must feel so desolate under this sudden blow, but it would be against the rules of London society to do anything so natural, and am therefore obliged to keep my sympathy to myself and be contented with praying for them and for her. I hope when you next visit England we may have the pleasure of seeing you here. We always consider it a great happiness and privilege to entertain Priests. I send a favourite little prayer of mine, which perhaps you have already.

Adieu dear Father, au revoir; pray for your English Child,

Mary Aloysia Buckler.

enfant de Marie.¹²

I pray for you every day.

.....

11 De *church of St. Thomas of Canterbury and English Martyrs* in St. Leonards-at-sea. In 1889 werd overigens de nieuwe kerk gebouwd naar ontwerp van Charles Alban Buckler.

12 Door zich 'kind van Maria' te noemen, toont Mary een speciale devotie voor Maria en/of een bijzondere deugdzaamheid, vroomheid en vriendelijkheid na te streven. De titel wordt ook gebruikt door leden van Mariacongregaties, maar het is niet geweten of Mary hiertoe behoorde.

Briefbeschrijving

Verzender	Farbrother, Mary Louisa
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	10/09/1870
Verzendingsplaats	Londen
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; plaats gereconstrueerd op basis van de brieftekst en contextuele gegevens.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie ; plaats gereconstrueerd op basis van de brieftekst en contextuele gegevens.
Gepubliceerd in	De briefwisseling van Guido Gezelle met de Engelsen 1854-1899 / door B. De Leeuw, P. De Wilde, K. Verbeke, (o.l.v.) A. Deprez. - Gent : Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal- en Letterkunde, 1991, dl.II, p.109-110

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 214x135 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	4891
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle11218

Inhoud

Incipit	You were so good as to tell me to
Tekstsoort	brief
Talen	Engels

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	10/09/1870, [Londen], Mary Louisa Farbrother (= Mary Louisa Buckler) aan [Guido Gezelle]
Editeur	Guido Spyns; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.

Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
